

Theory and practice of audiovisual translation - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Theory and practice of audiovisual translation
Kod przedmiotu	09.4-FAD-TPAT-S23
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	WH - oferta ERASMUS / Filologia angielska
Profil	-
Rodzaj studiów	Program Erasmus drugiego stopnia
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2024/2025

Informacje o przedmiocie	
Semestr	1
Liczba punktów ECTS do zdobycia	3
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	angielski
Sylabus opracował	• dr Jolanta Osękowska-Sandecka

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Gaining knowledge and developing skills in audiovisual translation between English and Polish. Practical skills include: adapting translated text depending on particular audiovisual methods (mainly from the perspective of redundancy and synchronisation): making paraphrases and linguistic synthesis of the text; translation based on the text-type, audience and register; solving cultural problems in audiovisual translation; becoming familiar with audiovisual translation methods and technical aspects (use of translation software).

Wymagania wstępne

Knowledge of spoken and written English and Polish.

Zakres tematyczny

Methods of audiovisual translation (dubbing, captioning, voiceover, audio-description).

Synchronisation procedures.

Redundancy (in relation to the viewers' knowledge, visual and verbal aspects).

Problems of language and culture transfer.

Translation of humour.

Intertextuality.

Register and slang.

Translation in advertising.

Metody kształcenia

Working with audio-visual material. Production exercises. Individual and group work. Discussion. Written work.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Brak zdefiniowanych efektów			

Warunki zaliczenia

Student engagement, proposals of audio-visual text translation, graded translation.

Literatura podstawowa

1. Chaume F., *Audiovisual translation: Dubbing*, St. Jerome Publishing, Manchester (UK), Kinderhook (USA), 2014.

2.

Diaz-Cintas J., Remael A., *Audiovisual translation: Subtitling*, St. Jerome Publishing, Manchester (UK), 2014.

3. Fryer L., *An introduction to audio description: A practical guide*. Routledge, New York, 2017.

4. Pérez-González L. (ed.) *The Routledge handbook of audiovisual translation*. Routledge, New York, 2019.

5. Tomaszewicz T., *Przekład audiowizualny*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa, 2006.

* access to the publications is provided by the teacher.

Literatura uzupełniająca

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Jolanta Osękowska-Sandecka (ostatnia modyfikacja: 15-06-2024 20:43)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ